

Bundesgesetzblatt ¹⁴⁹

Teil II

Z 1998 A

1992

Ausgegeben zu Bonn am 26. Februar 1992

Nr. 7

Tag	Inhalt	Seite
20. 2. 92	Fünfte Verordnung über die Inkraftsetzung von Änderungen des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe und des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen (5. MARPOL-ÄndV)	150
13. 1. 92	Bekanntmachung des deutsch-srilankischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	156
16. 1. 92	Bekanntmachung zum deutsch-ungarischen Abkommen über die Anerkennung von Gleichwertigkeiten im Hochschulbereich	159
23. 1. 92	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Zweiten Zusatzprotokolls zum deutsch-niederländischen Doppelbesteuerungsabkommen	170
23. 1. 92	Bekanntmachung von Änderungen der Vereinbarung über die Hafenstaatkontrolle	170
23. 1. 92	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen	173
30. 1. 92	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Europäischen Kulturabkommens	174
4. 2. 92	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Charta der Vereinten Nationen	174
6. 2. 92	Bekanntmachung über das Erlöschen völkerrechtlicher Übereinkünfte der Deutschen Demokratischen Republik mit Kolumbien	175
6. 2. 92	Bekanntmachung über das Erlöschen völkerrechtlicher Übereinkünfte der Deutschen Demokratischen Republik mit Venezuela	176
6. 2. 92	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt	177
6. 2. 92	Bekanntmachung des deutsch-singapurischen Abkommens über kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit	178

**Fünfte Verordnung
über die Inkraftsetzung von Änderungen
des Internationalen Übereinkommens von 1973
zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe
und des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen
(5. MARPOL-ÄndV)**

Vom 20. Februar 1992

Auf Grund des Artikels 2 Nr. 1 und 2 des Gesetzes vom 23. Dezember 1981 zu dem Internationalen Übereinkommen von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe und zu dem Protokoll von 1978 zu diesem Übereinkommen (BGBl. 1982 II S. 2) verordnet der Bundesminister für Verkehr:

Artikel 1

Die vom Ausschuß für den Schutz der Meeresumwelt der Internationalen Seeschiffahrts-Organisation in London durch die EntschlieÙung MEPC. 42 (30) vom 16. November 1990 angenommene Änderung der Anlagen I und V des Protokolls von 1978 zu dem Internationalen Übereinkommen von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe (BGBl. 1982 II S. 2), zuletzt geändert durch die EntschlieÙung MEPC. 36 (28) vom 17. Oktober 1989 (BGBl. 1991 II S. 525), wird hiermit in Kraft gesetzt. Die EntschlieÙung wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

Die Verordnung über Zuwiderhandlungen gegen das Internationale Übereinkommen von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe und gegen das

Protokoll von 1978 zu diesem Übereinkommen in der Fassung der Bekanntmachung vom 19. Februar 1989 (BGBl. I S. 247), geändert durch Artikel 2 der Verordnung vom 12. März 1991 (BGBl. 1991 II S. 525), wird wie folgt geändert:

1. § 1 erster Halbsatz wird wie folgt gefaßt:

„Diese Verordnung regelt die Ahndung von Zuwiderhandlungen gegen Vorschriften des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe und gegen das Protokoll von 1978 zu diesem Übereinkommen (BGBl. 1982 II S. 2; 1984 II S. 230), zuletzt geändert durch die in London am 16. November 1990 vom Ausschuß für den Schutz der Meeresumwelt der Internationalen Seeschiffahrts-Organisation gefaßte EntschlieÙung MEPC. 42 (30) (BGBl. 1992 II S. 151);“.

2. § 4 wird gestrichen.

3. § 5 wird § 4.

Artikel 3

Diese Verordnung tritt am 17. März 1992 in Kraft.

Der Bundesrat hat zugestimmt.

Bonn, den 20. Februar 1992

Der Bundesminister für Verkehr
Günther Krause

EntschlieÙung MEPC. 42 (30)
beschlossen vom Ausschuß für den Schutz der Meeresumwelt
am 16. November 1990

**Annahme von Änderungen der Anlage zu dem Protokoll von 1978
zu dem Internationalen Übereinkommen von 1973
zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe
(Bestimmung des Antarktischebiets zum Sondergebiet
im Sinne der Anlagen I und V zu MARPOL 73/78)**

Resolution MEPC. 42 (30)
adopted by the Marine Environment Protection Committee
on 16 November 1990

**Adoption of amendments to the Annex of the Protocol of 1978
Relating to the International Convention
for the Prevention of Pollution from Ships, 1973
(Designation of Antarctic area as a special area
under Annexes I and V of MARPOL 73/78)**

Résolution MEPC. 42 (30)
adoptée le 15 novembre 1990

**Adoption d'amendements à l'Annexe du Protocole de 1978
relatif à la Convention internationale de 1973
pour la prévention de la pollution par les navires
(Désignation de la zone de l'Antarctique comme zone spéciale
aux termes des Annexes I et V de MARPOL 73/78)**

(Übersetzung)

The Marine Environment Protection Committee,

recalling article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

noting article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1973 Convention") and article VI of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1978 Protocol") which confer upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments to the 1973 Convention, as modified by the 1978 Protocol (MARPOL 73/78),

Le Comité de la protection du milieu marin,

rappelant l'article 38a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommée la «Convention de 1973») et l'article VI du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommé le «Protocole de 1978») confèrent à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner et d'adopter des amendements à la Convention de 1973, telle que modifiée par le Protocole de 1978 (MARPOL 73/78),

notant que l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommée la «Convention de 1973») et l'article VI du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommé le «Protocole de 1978») confèrent à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner et d'adopter des amendements à la Convention de 1973, telle que modifiée par le Protocole de 1978 (MARPOL 73/78),

Der Ausschuß für den Schutz der Meeresumwelt –

gestützt auf Artikel 38 Buchstabe a des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben des Ausschusses;

im Hinblick auf Artikel 16 des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe (im folgenden als „Übereinkommen von 1973“ bezeichnet) sowie auf Artikel VI des Protokolls von 1978 zu dem Internationalen Übereinkommen von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe (im folgenden als „Protokoll von 1978“ bezeichnet), in denen dem zuständigen Gremium der Organisation die Aufgabe der Prüfung von Änderungen des Übereinkommens von 1973 in der durch das Protokoll von 1978 geänderten Fassung (MARPOL 73/78) sowie die Beschlußfassung darüber übertragen wird;

having considered, at its thirtieth session, amendments to the 1978 Protocol proposed and circulated in accordance with article 16(2)(a) of the 1973 Convention,

having considered also the objective that all wastes are to be removed from the Antarctic area due to the ecological importance of the fragile ecosystems of the area,

1. adopts, in accordance with article 16 (2)(d) of the 1973 Convention, amendments to the Annex of the 1978 Protocol, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. determines, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of the 1973 Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 16 September 1991 unless, prior to this date, one third or more of the Parties, or the Parties the combined merchant fleets of which constitute fifty per cent or more of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objections to the amendments;
3. invites the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of the 1973 Convention, the amendments shall enter into force on 17 March 1992 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. decides that the requirements of Regulation 10 of Annex I and Regulation 5 of Annex V of MARPOL 73/78 in respect of the Antarctic area shall take effect on the day the amendments thereto adopted under this resolution enter into force, which is expected to be 17 March 1992;
5. requests the Secretary-General, in conformity with article 16(2)(e) of the 1973 Convention, to transmit to all Parties to Annexes I and V of MARPOL 73/78 certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in Annexes 1 and 2 respectively;
6. further requests the Secretary-General to transmit to the Members of the Organization which are not Parties to Annexes I or V of MARPOL 73/78 copies of the resolution and its annexes.

ayant examiné, à sa trentième session, des amendements au Protocole de 1978 qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article 16 2)a) de la Convention de 1973,

ayant examiné également l'objectif qui était d'évacuer tous les déchets de la zone de l'Antarctique en raison de l'importance écologique des écosystèmes fragiles de cette zone,

1. Adopte, conformément à l'article 16 2)d) de la Convention de 1973, les amendements à l'Annexe du Protocole de 1978 dont le texte figure en annexe de la présente résolution;
2. considère que, conformément à l'article 16 2)f)iii) de la Convention de 1973, les amendements seront réputés avoir été acceptés le 16 septembre 1991 à moins que, avant cette date, un tiers au moins des Parties ou les Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins cinquante pour cent du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce n'aient communiqué à l'Organisation des objections à ces amendements;
3. invite les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2)g)ii) de la Convention de 1973, les amendements entreront en vigueur le 17 mars 1992 s'ils ont été acceptés de la manière indiquée au paragraphe 2 ci-dessus;
4. décide que les prescriptions de la règle 10 de l'Annexe I et de la règle 5 de l'Annexe V de MARPOL 73/78 relatives à la zone de l'Antarctique prendront effet à la date à laquelle les amendements à ces règles adoptés en vertu de la présente résolution entreront en vigueur, soit en principe le 17 mars 1992;
5. prie le Secrétaire général, en application de l'article 16 2)e) de la Convention de 1973, d'adresser à toutes les Parties aux Annexes I et V de MARPOL 73/78 des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements figurant aux annexes 1 et 2 respectivement;
6. prie en outre le Secrétaire général de transmettre des copies de la résolution et de ses annexes aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à l'Annexe I ou à l'Annexe V de MARPOL 73/78.

nach Prüfung der nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe a des Übereinkommens von 1973 vorgeschlagenen und weitergeleiteten Änderungen des Protokolls von 1978 auf seiner dreißigsten Tagung

sowie nach Prüfung des Zieles, daß wegen der ökologischen Bedeutung der empfindlichen Ökosysteme des Antarktisgebiets alle Abfälle aus diesem Gebiet entfernt werden sollen –

1. beschließt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe d des Übereinkommens von 1973 Änderungen der Anlage zu dem Protokoll von 1978, deren Wortlaut in der Anlage zu dieser EntschlieÙung wiedergegeben ist;
2. bestimmt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe f Ziffer iii des Übereinkommens von 1973, daß die Änderungen als am 16. September 1991 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mindestens ein Drittel der Vertragsparteien oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens fünfzig v. H. des Bruttoreumgehalts der Handelsflotte der Welt ausmachen, der Organisation ihren Einspruch gegen die Änderungen übermittelt haben;
3. fordert die Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, daß nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe g Ziffer ii des Übereinkommens von 1973 die Änderungen am 17. März 1992 nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser EntschlieÙung in Kraft treten;
4. legt fest, daß die Vorschriften der Regel 10 der Anlage I sowie der Regel 5 der Anlage V zu MARPOL 73/78 hinsichtlich des Antarktisgebiets an dem Tag in Kraft treten, an dem die aufgrund dieser EntschlieÙung beschlossenen Änderungen der genannten Regeln in Kraft treten, also voraussichtlich am 17. März 1992;
5. ersucht den Generalsekretär, nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe e des Übereinkommens von 1973 allen Vertragsparteien der Anlagen I und V zu MARPOL 73/78 beglaubigte Abschriften dieser EntschlieÙung und des Wortlauts der in den Anlagen 1 und 2 enthaltenen Änderungen zuzuleiten;
6. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien der Anlage I oder V zu MARPOL 73/78 sind, Abschriften der EntschlieÙung und ihrer Anlagen zuzuleiten.

Anlage 1

**Annahme von Änderungen
der Anlage zu dem Protokoll von 1978
zu dem Internationalen Übereinkommen von 1973
zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe**

Annex 1

**Adoption of amendments
to the Annex of the Protocol of 1978
Relating to the International Convention
for the Prevention of Pollution from Ships, 1973**

Annexe 1

**Amendements à l'Annexe du Protocole de 1978
relatif à la Convention internationale de 1973
pour la prévention de la pollution par les navires**

Annex I

**Regulations for the Prevention
of Pollution by Oil**

Regulation 10 is amended to read as follows:

Regulation 10

**Methods for the Prevention
of Oil Pollution
from Ships while Operating in
Special Areas**

(1) For the purposes of this Annex, the special areas are the Mediterranean Sea area, the Baltic Sea area, the Black Sea area, the Red Sea area, the "Gulfs area", the Gulf of Aden and the Antarctic area, which are defined as follows:

- (a) – (f) No change.
- (g) "The Antarctic area means the sea area south of 60° south latitude".

(2) Subject to the provisions of Regulation 11 of this Annex:

- (a) Any discharge into the sea of oil or oily mixture from any oil tanker, or any ship of 400 tons gross tonnage and above other than an oil tanker, shall be prohibited, while in a special area. In respect of the Antarctic area, any discharge into the sea of oil or oily mixture from any ship shall be prohibited.
- (b) Except as provided for in respect of the Antarctic area under paragraph

Annexe I

**Règles relatives à la prévention
de la pollution par les hydrocarbures**

Modifier la règle 10 comme suit:

Règle 10

**Méthodes de prévention de la pollution
par les hydrocarbures
due aux navires exploités dans les zones
spéciales**

1) Aux fins de la présente Annexe, les zones spéciales sont la zone de la mer Méditerranée, la zone de la mer Baltique, la zone de la mer Noire, la zone de la mer Rouge, la «zone des golfes», la zone du golfe d'Aden et la zone de l'Antarctique, qui sont définies comme suit:

- a) à f) Pas de changement.
- g) «Par zone de l'Antarctique, on entend la zone maritime située au sud du parallèle 60° S».

2) Sous réserve des dispositions de la règle 11 de la présente Annexe:

- a) Il est interdit à tout pétrolier, ainsi qu'à tout navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 400 tonneaux autre qu'un pétrolier, de rejeter à la mer des hydrocarbures ou des mélanges d'hydrocarbures pendant qu'il se trouve dans une zone spéciale. En ce qui concerne la zone de l'Antarctique, il est interdit à tout navire de rejeter à la mer des hydrocarbures ou des mélanges d'hydrocarbures.
- b) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2a) de la présente règle

Anlage I

**Regeln zur Verhütung
der Verschmutzung durch Öl**

Regel 10 wird wie folgt geändert:

Regel 10

**Methoden
der Verhütung der Ölverschmutzung
durch in Sondergebieten
betriebene Schiffe**

(1) Im Sinne dieser Anlage sind die Sondergebiete das Mittelmeergebiet, das Ostseegebiet, das Gebiet des Schwarzen Meeres, das Gebiet des Roten Meeres, das „Gebiet der Golfe“, der Golf von Aden und das Antarktisgebiet, die wie folgt festgelegt werden:

- a) – f) unverändert
- g) „Das Antarktisgebiet bezeichnet das Meeresgebiet südlich von 60° südlicher Breite“.

(2) Außer nach Regel 11

- a) ist jedes Einleiten von Öl oder einem ölhaltigen Gemisch ins Meer aus jedem Öltankschiff und aus jedem anderen Schiff mit einem Brutto-raumgehalt von 400 oder mehr RT, das kein Öltankschiff ist, verboten, solange sich das Schiff in einem Sondergebiet aufhält. Hinsichtlich des Antarktisgebiets ist jedes Einleiten von Öl oder einem ölhaltigen Gemisch ins Meer aus jedem Schiff verboten;
- b) ist, sofern nicht nach Buchstabe a hinsichtlich des Antarktisgebiets

2(a) of this Regulation, any discharge into the sea of oil or oily mixture from a ship of less than 400 tons gross tonnage, other than an oil tanker, shall be prohibited while in a special area, except when the oil content of the effluent without dilution does not exceed 15 parts per million or alternatively when all of the following conditions are satisfied:

(2)(b)(i), (ii), (iii) No change.

(3)–(7) No change.

(8) Notwithstanding paragraph (7) of this Regulation, the following rules apply to the Antarctic area:

(a) The Government of each Party to the Convention whose ports are used by ships departing en route to or arriving from the Antarctic area undertakes to ensure that as soon as practicable adequate facilities are provided for the reception of all sludge, dirty ballast, tank washing water, and other oily residues and mixtures from all ships, without causing undue delay, and according to the needs of the ships using them.

(b) The Government of each Party to the Convention shall ensure that all ships entitled to fly its flag, before entering the Antarctic area, are fitted with a tank or tanks of sufficient capacity on board for the retention of all sludge, dirty ballast, tank washing water and other oily residues and mixtures while operating in the area and have concluded arrangements to discharge such oily residues at a reception facility after leaving the area.

applicables à la zone de l'Antarctique, il est interdit à tout navire d'une jauge brute inférieure à 400 tonneaux autre qu'un pétrolier de rejeter à la mer des hydrocarbures ou des mélanges d'hydrocarbures pendant qu'il se trouve dans une zone spéciale, sauf si la teneur en hydrocarbures de l'effluent ne dépasse pas, sans dilution, 15 parts par million ou encore si toutes les conditions suivantes se trouvent réunies:

2 b) i), ii), iii) Pas de changement.

3) à 7) Pas de changement.

8) Nonobstant les dispositions du paragraphe 7 de la présente règle, les règles qui suivent s'appliquent à la zone de l'Antarctique:

a) Les Gouvernements de toutes les Parties à la Convention dont les ports sont utilisés par des navires à destination ou en provenance de la zone de l'Antarctique s'engagent à faire mettre en place, aussitôt que possible, des installations suffisantes pour la réception de toutes les boues, de tout le ballast pollué, de toutes les eaux de nettoyage des citernes et de tous les autres résidus et mélanges d'hydrocarbures de tous les navires susceptibles de les utiliser, sans leur imposer de retards anormaux.

b) Les Gouvernements de toutes les Parties à la Convention veillent à ce que tous les navires habilités à battre leur pavillon soient équipés, avant de pénétrer dans la zone de l'Antarctique, d'une ou de plusieurs citernes d'une capacité suffisante pour conserver à bord toutes les boues, tout le ballast pollué, toutes les eaux de nettoyage des citernes et tous les autres résidus et mélanges d'hydrocarbures pendant qu'ils naviguent dans la zone et aient conclu des accords pour rejeter ces résidus et mélanges d'hydrocarbures dans une installation de réception après avoir quitté la zone.

etwas anderes vorgesehen ist, jedes Einleiten von Öl oder einem ölhaltigen Gemisch ins Meer aus einem Schiff mit einem Bruttoreaumgehalt von weniger als 400 RT, das kein Öltankschiff ist, verboten, solange sich das Schiff in einem Sondergebiet aufhält, es sei denn, daß der Ölgehalt des Ausflusses ohne Verdünnung nicht mehr als 15 ppm beträgt oder daß alle folgenden Voraussetzungen erfüllt sind:

(2) b) i), ii), iii) unverändert

(3)–(7) unverändert

(8) Ungeachtet des Absatzes 7 gelten für das Antarktisgebiet folgende Regelungen:

a) Die Regierung jeder Vertragspartei, deren Häfen von Schiffen benutzt werden, die in das Antarktisgebiet abgehen oder aus dem Antarktisgebiet einkommen, verpflichtet sich, dafür zu sorgen, daß so bald wie möglich Anlagen bereitgestellt werden, die ausreichen, um allen Ölschlamm, alles schmutzige Ballast- und Tankwaschwasser sowie alle sonstigen ölhaltigen Rückstände und Gemische von allen sie voraussichtlich in Anspruch nehmenden Schiffen aufzunehmen, ohne daß es für diese zu unangemessenen Verzögerungen kommt.

b) Die Regierung jeder Vertragspartei sorgt dafür, daß alle Schiffe, die berechtigt sind, ihre Flagge zu führen, vor dem Einlaufen in das Antarktisgebiet mit einem oder mehreren Tanks mit ausreichendem Fassungsvermögen ausgestattet sind, um allen Ölschlamm, alles schmutzige Ballast- und Tankwaschwasser sowie alle sonstigen ölhaltigen Rückstände und Gemische an Bord zurückzubehalten, solange sie das Gebiet befahren, und daß für diese Schiffe Vereinbarungen über die Abgabe solcher ölhaltigen Rückstände und Gemische nach Verlassen des Gebiets an eine Auffanganlage abgeschlossen worden sind.

Anlage 2

**Annahme von Änderungen
der Anlage zu dem Protokoll von 1978
zu dem Internationalen Übereinkommen von 1973
zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe**

Annex 2

**Adoption of amendments
to the Annex of the Protocol of 1978
Relating to the International Convention
for the Prevention of Pollution from Ships, 1973**

Annexe 2

**Amendements à l'Annexe du Protocole de 1978
relatif à la Convention internationale de 1973
pour la prévention de la pollution par les navires**

Annex V

**Regulations for the Prevention
of Pollution by Garbage from Ships**

Regulation 5 is amended to read as follows:

Regulation 5

**Disposal of Garbage within
Special Areas**

(1) For the purposes of this Annex, the special areas are the Mediterranean Sea area, the Baltic Sea area, the Black Sea area, the Red Sea area, the "Gulfs area", the North Sea area and the Antarctic area, which are defined as follows:

- (a)–(f) No change.
- (g) The Antarctic area means the sea area south of 60° south latitude.

(2)–(4) No change.

(5) Notwithstanding paragraph 4 of this Regulation, the following rules apply to the Antarctic area:

- (a) The Government of each Party to the Convention whose ports are used by ships departing en route to or arriving from the Antarctic area undertakes to ensure that as soon as practicable adequate facilities are provided for the reception of all garbage from all ships, without causing undue delay, and according to the needs of the ships using them.

Annexe V

**Règles relatives à la prévention
de la pollution
par les ordures des navires**

Modifier la règle 5 comme suit:

Règle 5

**Evacuation des ordures dans les zones
spéciales**

1) Aux fins de la présente Annexe, les zones spéciales sont la zone de la mer Méditerranée, la zone de la mer Baltique, la zone de la mer Noire, la zone de la mer Rouge, la «zone des golfes», la zone de la mer du Nord et la zone de l'Antarctique, qui sont définies comme suit:

- a) à f) Pas de changement.
- g) «Par zone de l'Antarctique, on entend la zone maritime située au sud du parallèle 60° S.»

2) à 4) Pas de changement.

5) Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de la présente règle, les règles qui suivent s'appliquent à la zone de l'Antarctique.

- a) Les Gouvernements de toutes les Parties à la Convention dont les ports sont utilisés par des navires à destination ou en provenance de la zone de l'Antarctique s'engagent à faire mettre en place, aussitôt que possible, des installations suffisantes pour la réception de toutes les ordures de tous les navires susceptibles de les utiliser, sans leur imposer de retards anormaux.

Anlage V

**Regeln zur Verhütung
der Verschmutzung durch Schiffsmüll**

Regel 5 wird wie folgt geändert:

Regel 5

**Beseitigung von Müll
Innerhalb von Sondergebieten**

(1) Im Sinne dieser Anlage sind die Sondergebiete das Mittelmeergebiet, das Ostseegebiet, das Gebiet des Schwarzen Meeres, das Gebiet des Roten Meeres, das „Gebiet der Golfe“, das Nordseegebiet und das Antarktisgebiet, die wie folgt festgelegt werden:

- a) – f) unverändert
- g) „Das Antarktisgebiet bezeichnet das Meeresgebiet südlich von 60° südlicher Breite“.

(2)–(4) unverändert

(5) Ungeachtet des Absatzes 4 gelten für das Antarktisgebiet folgende Regelungen:

- a) Die Regierung jeder Vertragspartei, deren Häfen von Schiffen benutzt werden, die in das Antarktisgebiet abgehen oder aus dem Antarktisgebiet einkommen, verpflichtet sich, dafür zu sorgen, daß so bald wie möglich Anlagen bereitgestellt werden, die ausreichen, um allen Müll von allen sie voraussichtlich in Anspruch nehmenden Schiffen aufzunehmen, ohne daß es für diese zu unangemessenen Verzögerungen kommt.

- (b) The Government of each Party to the Convention shall ensure that all ships entitled to fly its flag, before entering the Antarctic area, have sufficient capacity on board for the retention of all garbage while operating in the area and have concluded arrangements to discharge such garbage at a reception facility after leaving the area.
- b) Les Gouvernements de toutes les Parties à la Convention veillent à ce que tous les navires habilités à battre leur pavillon aient à bord, avant de pénétrer dans la zone de l'Antarctique, une capacité suffisante pour conserver toutes leurs ordures pendant qu'ils naviguent dans la zone et aient conclu des accords pour rejeter ces ordures dans une installation de réception après avoir quitté la zone.
- b) Die Regierung jeder Vertragspartei sorgt dafür, daß alle Schiffe, die berechtigt sind, ihre Flagge zu führen, vor dem Einlaufen in das Antarktische Gebiet über ausreichende Möglichkeiten verfügen, um allen Müll an Bord zurückzubehalten, solange sie das Gebiet befahren, und daß für diese Schiffe Vereinbarungen über die Abgabe solchen Mülls nach Verlassen des Gebiets an eine Auffanganlage abgeschlossen worden sind.

**Bekanntmachung
des deutsch-srilankischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 13. Januar 1992

Das in Colombo am 9. Dezember 1991 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka über Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 6

am 9. Dezember 1991

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 13. Januar 1992

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Schweiger

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka
über Finanzielle Zusammenarbeit
(Selbsthilfeorientierte Maßnahmen zur Armutsbekämpfung)**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Note vom 17. Dezember 1990 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die in Artikel 2 genannten Vorhaben Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 25 000 000,00 DM (in Worten: fünfund-

zwanzig Millionen Deutsche Mark) für selbsthilfeorientierte Maßnahmen zur Armutsbekämpfung zu erhalten.

Artikel 2

(1) Die Finanzierungsbeiträge nach Artikel 1 werden nach Maßgabe der Absätze 2 bis 6 dieses Artikels für folgende Vorhaben verwendet:

- a) ein Finanzierungsbeitrag bis zu 15 000 000,00 DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) für das Armutbekämpfungsprogramm der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka und der Weltbank;
- b) ein Finanzierungsbeitrag bis zu 10 000 000,00 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) für entwicklungspolitische Maßnahmen zur Linderung der Not von internen Flüchtlingen.

(2) Der in Absatz 1 Buchstabe a genannte Finanzierungsbeitrag wird gewährt, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt und bestätigt worden ist, daß das Vorhaben als selbsthilfeorientierte Maßnahme zur Armutsbekämpfung die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt.

(3) Kann bei dem in Absatz 1 Buchstabe a bezeichneten Vorhaben die im Absatz 2 genannte Bestätigung nicht erfolgen, ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für dieses Vorhaben bis zur Höhe des vorgenannten Finanzierungsbeitrags ein Darlehen zu erhalten.

(4) Der in Absatz 1 Buchstabe b genannte Finanzierungsbeitrag wird zur Finanzierung der Devisenkosten verwendet, die srilankischen oder internationalen Hilfsorganisationen für den Bezug von Waren und Leistungen aus dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens und aus Entwicklungsländern zur Deckung des Bedarfs der Flüchtlingshilfe und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage entstanden sind, sowie zur Finanzierung von in Landeswährung (srilankische Rupees) anfallenden Kosten dieser Organisationen für Beschaffungen für den gleichen Zweck im Inland. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge oder Leistungsverträge nach der Unterzeichnung der nach Artikel 3 Absatz 1 zu schließenden Verträge abgeschlossen werden. An der Kostenerstattung können Hilfsorganisationen beteiligt werden, die in der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste bezeichnet sind.

(5) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(6) Werden die in Absatz 1 genannten Vorhaben durch Vorhaben des Umweltschutzes, der sozialen Infrastruktur oder selbsthilfeorientierte Maßnahmen zur Armutsbekämpfung ersetzt, die die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllen, kann ein Finanzierungsbeitrag, anderenfalls ein Darlehen gewährt werden.

Artikel 3

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 4

Die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 3 erwähnten Verträge in der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka erhoben werden.

Artikel 5

Die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Colombo am 9. Dezember 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Klaus M. Franke

Für die Regierung
der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka
R. Paskaralingam

Anlage
zum Abkommen vom 9. Dezember 1991
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka
über Finanzielle Zusammenarbeit
(Selbsthilfeorientierte Maßnahmen zur Armutsbekämpfung)

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 2 Absatz 1 b und Absatz 4 des Regierungsabkommens vom 9. Dezember 1991 aus dem Finanzierungsbeitrag bis zu 10 000 000,00 (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) finanziert werden können:
Ausrüstungs- und Verbrauchsgegenstände für den Ausbau der physischen Infrastruktur
 - Flüchtlingsunterkünfte
 - Notunterkünfte (Zelte, Material und Geräte für den Bau von Hütten)
 - Gemeinschaftseinrichtungen (Kantinen, Versammlungsräume, Verwaltungsgebäude)
 - für Versorgungs- und Entsorgungseinrichtungen
 - Wasserver- und -entsorgung (Brunnen, Handpumpen, Wasseraufbereitungsanlagen, Wasserversorgungsfahrzeuge, Latrinen)
 - Elektrizitätsversorgung (Generatoren)
 - Müllbeseitigung (Müllcontainer, Fahrzeuge zum Mülltransport)
 - für das Gesundheitswesen
 - Gesundheitsstationen incl. Erstausrüstung (Medikamente, medizinisches Gerät, Babynahrung)
 - Krankenwagen
 - Entseuchungsanlagen
 - für das Ausbildungswesen
 - (Provisorische) Bildungseinrichtungen incl. Erstausrüstung (Grund- und Hauptschulen, Berufsbildungseinrichtungen)
 - Ausbildungsmaterial (Nähmaschinen, Scheren u. ä.)
 2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.
 3. Die Einfuhr von Luxusgütern und Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung dieser Warenhilfe ausgeschlossen.
 4. Die Maßnahmen entsprechend Artikel 2 (4) des Regierungsabkommens können von srilankischen Nichtregierungsorganisationen und/oder den internationalen Hilfeorganisationen UNHCR, UNICEF, Liga der Rotkreuz- und Rothalbmondgesellschaften und Internationales Komitee des Roten Kreuzes durchgeführt werden.
Beide Regierungen können geeignete Organisationen nennen, die beteiligt werden, sofern die andere Seite keine Einwände erhebt.
 5. Die Auszahlung der Finanzierungsbeiträge erfolgt gegen Verwendungsnachweis über einen Dispositionsfonds bei der srilankischen Zentralbank direkt an die beteiligten Hilfeorganisationen.
-

**Bekanntmachung
zum deutsch-ungarischen Abkommen
über die Anerkennung von Gleichwertigkeiten im Hochschulbereich
Vom 16. Januar 1992**

In Ergänzung der Bekanntmachung des Abkommens vom 24. März 1990 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ungarn über die Anerkennung von Gleichwertigkeiten im Hochschulbereich (BGBl. 1991 II S. 1056) werden nachstehend die beiden in Artikel 1 des Abkommens erwähnten Listen der Hochschulen veröffentlicht, auf die sich das Abkommen bezieht.

Bonn, den 16. Januar 1992

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

Anlage 1

Liste
der Universitäten und Hochschulen
in der Bundesrepublik Deutschland

(Stand 18. Januar 1989)

Die Liste enthält alle staatlichen und staatlich anerkannten Universitäten und Hochschulen in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich Berlin (West) mit Ausnahme der Universitäten der Bundeswehr und der ressortgebundenen Fachhochschulen des Bundes und der Länder.

Universitäten und Hochschulen

Teil A: In alphabetischer Ordnung nach Standorten

A

Rheinisch-Westfälische Technische Hochschule Aachen
(Technische Hochschule Aachen)
Templergraben 55
5100 Aachen

Fachhochschule Aachen
Kurbrunnenstraße 22
5100 Aachen

Fachhochschule Aalen
Beethovenstraße 1
7080 Aalen 1

Universität Augsburg
Universitätsstraße 2
8900 Augsburg

Fachhochschule Augsburg
Baumgartnerstraße 16
8900 Augsburg

B

Universität Bamberg
Kapuzinerstraße 16
8600 Bamberg

Universität Bayreuth
Universitätsstraße 30
8580 Bayreuth

Philosophisch-Theologische Hochschule der Salesianer
Don Boscos
Don-Bosco-Straße 1
8174 Benediktbeuren

Freie Universität Berlin
Altensteinstraße 40
1000 Berlin 33

Fachhochschule Bielefeld
Kurt-Schumacher-Straße 6
4800 Bielefeld 1

Ruhr-Universität Bochum (Universität Bochum)
Universitätsstraße 150
4630 Bochum 1

Fachhochschule Bochum
Universitätsstraße 150
4630 Bochum 1

Fachhochschule Bergbau Bochum
Herner Straße 45
4630 Bochum

Evangelische Fachhochschule Rheinland-Westfalen-Lippe Bochum
Immanuel-Kant-Straße 18–20
4630 Bochum 1

Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn (Universität Bonn) Regina-Pacis-Weg 3 5300 Bonn 1	Fachhochschule Dortmund Sonnenstraße 96 4600 Dortmund 1
Fachhochschule für das öffentliche Bibliothekswesen Bonn Wittelsbacherring 9 5300 Bonn 1	Universität Düsseldorf Universitätsstraße 1 4000 Düsseldorf 1
Technische Universität Carolo-Wilhelmina zu Braunschweig (Technische Universität Braunschweig) Pockelsstraße 14 3300 Braunschweig	Fachhochschule Düsseldorf Universitätsstraße Gebäude 23.31/32 4000 Düsseldorf 1
Hochschule für Bildende Künste Braunschweig Johannes-Selenka-Platz 1 3300 Braunschweig	Kunstakademie Düsseldorf Eiskellerstraße 1 4000 Düsseldorf
Universität Bremen Bibliotheksstraße 2800 Bremen 33	Robert Schumann Hochschule (Musikhochschule) Düsseldorf Fischerstraße 110 4000 Düsseldorf
Hochschule für Künste Bremen Am Wandrahm 23 2800 Bremen 1	Universität-Gesamthochschule-Duisburg Lotharstraße 65 4100 Duisburg
Hochschule Bremen Langemarckstraße 116 2800 Bremen 1	E
Hochschule Bremerhaven Columbusstraße 2 2850 Bremerhaven	Katholische Universität Eichstätt (Universität Eichstätt) Ostenstraße 26 8078 Eichstätt
C	Fachhochschule Ostfriesland in Emden Constantiaplatz 4 2970 Emden
Technische Universität Clausthal Adolph-Roemer-Straße 2a 3392 Clausthal-Zellerfeld	Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg (Universität Erlangen-Nürnberg) Schloßplatz 4 8520 Erlangen
Fachhochschule Coburg Friedrich-Streib-Straße 2 8630 Coburg	Universität-Gesamthochschule-Essen Universitätsstraße 2 4300 Essen 1
D	Hochschule für Musik (Folkwang Hochschule, Essen) Abtei 4300 Essen 16
Technische Hochschule Darmstadt Karolinenplatz 5 6100 Darmstadt	Fachhochschule für Technik Esslingen Kanalstraße 33 7300 Esslingen
Fachhochschule Darmstadt Schöfferstraße 3 6100 Darmstadt	Fachhochschule für Sozialwesen Esslingen Flandernstraße 101 7300 Esslingen
Evangelische Fachhochschule Darmstadt Zweifalltorweg 12 6100 Darmstadt	F
Hochschule für Musik Detmold Allee 22 4930 Detmold 1	Pädagogische Hochschule Flensburg Mürwikerstraße 77 2390 Flensburg
Fachhochschule der Deutschen Bundespost Dieburg Max-Planck-Straße 2 6110 Dieburg	Fachhochschule Flensburg Kanzleistraße 91-93 2390 Flensburg
Universität Dortmund Sonnenstraße 96 4600 Dortmund 1	Nordische Universität e. V. Westindienspeicher Speicherlinie 34 a 2390 Flensburg

Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt
(Universität Frankfurt)
Senckenberganlage 31
6000 Frankfurt 11

Fachhochschule Frankfurt
Nibelungenplatz 1
6000 Frankfurt 1

Staatliche Hochschule für Bildende Künste (Städelschule)
Frankfurt
Dürerstraße 10
6000 Frankfurt 70

Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Frankfurt
Eschersheimer Landstraße 29–39
6000 Frankfurt 1

Philosophisch-Theologische Hochschule Sankt Georgen
Offenbacher Landstraße 224
6000 Frankfurt 70

Albert-Ludwigs-Universität Freiburg im Breisgau
(Universität Freiburg)
Heinrich-von-Stephan-Straße 25
7800 Freiburg/Breisgau

Pädagogische Hochschule Freiburg im Breisgau
Kunzenweg 21
7800 Freiburg/Breisgau

Katholische Fachhochschule für Sozialwesen
und Religionspädagogik
Freiburg
Wölfliustraße 4
7800 Freiburg/Breisgau

Fachhochschule für Sozialwesen,
Religionspädagogik und Gemeindediakonie
Freiburg
Bugginger Straße 38
7800 Freiburg/Breisgau

Staatliche Hochschule für Musik Freiburg
Schwarzwaldstraße 141
7800 Freiburg/Breisgau

Fachhochschule Weihenstephan
8050 Freising 12

Fachhochschule Fulda
Marquardstraße 35
8400 Fulda

Philosophisch-Theologische Hochschule Fulda
Domplatz 2
6400 Fulda

Fachhochschule Furtwangen
Gerwigstraße 11
7743 Furtwangen

G

Justus-Liebig-Universität Gießen (Universität Gießen)
Ludwigstraße 23
6300 Gießen 11

Fachhochschule Gießen-Friedberg
Wiesenstraße 14
6300 Gießen 1

Georg-August-Universität Göttingen (Universität Göttingen)
Wilhelmsplatz 1
3400 Göttingen

H

Femuniversität-Gesamthochschule-Hagen (Femuniversität Hagen)
Feithstraße 152
5800 Hagen 1

Universität Hamburg
Edmund-Siemers-Allee 1
2000 Hamburg 13

Technische Universität Hamburg-Harburg
Schloßmühlendamm 32
2100 Hamburg 90

Hochschule für Wirtschaft und Politik Hamburg
Von-Melle-Park 9
2000 Hamburg 13

Fachhochschule Hamburg
Winterhuder Weg 29
2000 Hamburg 76

Evangelische Fachhochschule für Sozialpädagogik
der Diakonenanstalt des Rauhen Hauses Hamburg
Homer Weg 170
2000 Hamburg 74

Hochschule für Bildende Künste Hamburg
Lerchenfeld 2
2000 Hamburg 76

Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Hamburg
Harvestehuder Weg 12
2000 Hamburg 13

Medizinische Hochschule Hannover
Konstanty-Gutschow-Straße 8
3000 Hannover 61

Tierärztliche Hochschule Hannover
Bischofsholer Damm 15
3000 Hannover 1

Universität Hannover
Welfengarten 1
3000 Hannover 1

Fachhochschule Hannover
Ricklinger Stadtweg 120
3000 Hannover 91

Evangelische Fachhochschule Hannover
Blumhardtstraße 2
3000 Hannover 69

Hochschule für Musik und Theater Hannover
Emmichplatz 1
3000 Hannover

Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg (Universität Heidelberg)
Grabengasse 1
6900 Heidelberg 1

Pädagogische Hochschule Heidelberg
Keplerstraße 87
6900 Heidelberg 1

Hochschule für Jüdische Studien Heidelberg
Friedrichstraße 9
6900 Heidelberg

Fachhochschule der Stiftung Rehabilitation Heidelberg
Bonhoefferstraße
6900 Heidelberg 1

Fachhochschule Heilbronn
Max-Planck-Straße 39
7100 Heilbronn

Philosophisch-Theologische Hochschule der Redemptoristen
Waldstraße 9
5202 Hennef

Hochschule Hildesheim
Marienburger Platz 22
3200 Hildesheim

Fachhochschule Hildesheim-Holzminde
Hohnsen 3
3200 Hildesheim

I

Fachhochschule Iserlohn
Frauenstuhlweg 31
5860 Iserlohn

Naturwissenschaftlich-Technische Akademie Prof. Dr. Grübler
Seidenstraße 16
7972 Isny

K

Universität Kaiserslautern
Erwin-Schrödinger-Straße
6750 Kaiserslautern

Universität Fridericiana (Technische Hochschule) Karlsruhe
Kaiserstraße 12
7500 Karlsruhe 1

Pädagogische Hochschule Karlsruhe
Bismarckstraße 10
7500 Karlsruhe

Fachhochschule Karlsruhe
Moltkestraße 4
7500 Karlsruhe 1

Staatliche Akademie der Bildenden Künste Karlsruhe
Reinhold-Frank-Straße 81-83
7500 Karlsruhe 1

Staatliche Hochschule für Musik Karlsruhe
Weberstraße 8
7500 Karlsruhe

Gesamthochschule Kassel-Universität
Mönchebergstraße 19
3500 Kassel 1

Fachhochschule Kempten
Immenstädter Straße 69
8960 Kempten

Christian-Albrecht-Universität zu Kiel (Universität Kiel)
Olshausenstraße 40
2300 Kiel

Pädagogische Hochschule Kiel
Olshausenstraße 75
2300 Kiel

Fachhochschule Kiel
Breiter Weg 10
2300 Kiel

Wissenschaftliche Hochschule zur Unternehmensführung
Zwickauer Straße 23
5400 Koblenz

Universität zu Köln
Albertus-Magnus-Platz
5000 Köln 41

Deutsche Sporthochschule Köln
Carl-Diem-Weg 6
5000 Köln 41

Fachhochschule Köln
Reitweg 1
5000 Köln 21

Fachhochschule für Bibliotheks- und Dokumentationswesen
in Köln
Claudiusstraße 1
5000 Köln 1

Rheinische Fachhochschule Köln
Hohenstaufenring 16-18
5000 Köln 1

Katholische Fachhochschule Nordrhein-Westfalen
Wörthstraße 10
5000 Köln 1

Hochschule für Musik Köln
Dagobertstraße 38
5000 Köln 1

Universität Konstanz
Universitätsstraße 10
7750 Konstanz

Fachhochschule Konstanz
Brauneggerstraße 55
7750 Konstanz

Bodensee-Kunstschule
Seestraße 33
7750 Konstanz

Fachhochschule Niederrhein in Krefeld
Reinarzstraße 49
4150 Krefeld 1

L

Fachhochschule Landshut
Am Lurzenhof 4
8300 Landshut

Fachhochschule Lippe in Lemgo
Liebigstraße 87
4920 Lemgo 1

Pädagogische Hochschule Ludwigsburg
Reuteallee 46
7140 Ludwigsburg

Evangelische Fachhochschule für Sozialwesen Ludwigshafen
Maxstraße 29
6700 Ludwigshafen

Medizinische Universität zu Lübeck
Ratzeburger Allee 160
2400 Lübeck

Fachhochschule Lübeck
Stephensonstraße 3
2400 Lübeck 1

Musikhochschule Lübeck
Große Petersgrube 17–29
2400 Lübeck 1

Hochschule Lüneburg
Wilschenbrucher Weg 84
2120 Lüneburg

Fachhochschule Nordostniedersachsen in Lüneburg
Munstermannskamp 1
2120 Lüneburg

M

Johannes Gutenberg-Universität Mainz (Universität Mainz)
Saarstraße 21
6500 Mainz 1

Erziehungswissenschaftliche Hochschule Rheinland-Pfalz
Große Bleiche 60–62
6500 Mainz

Fachhochschule des Landes Rheinland-Pfalz in Mainz
Seppel-Glückert-Passage 10
6500 Mainz

Katholische Fachhochschule für Sozialarbeit, Sozialpädagogik
und Praktische Theologie Mainz
Saarstraße 2
6500 Mainz

Universität Mannheim
Schloß
6800 Mannheim 1

Fachhochschule für Technik Mannheim
Speyerer Straße 4
6800 Mannheim 1

Fachhochschule für Sozialwesen Mannheim
Pettenkoferstraße 24–30
6800 Mannheim 1

Städtische Fachhochschule für Gestaltung Mannheim
E 3, 16
6800 Mannheim 1

Staatliche Hochschule für Musik Heidelberg-Mannheim
L 15, 16
6800 Mannheim 1

Philipps-Universität Marburg (Universität Marburg)
Biegenstraße 10
3550 Marburg

Ludwig-Maximilian-Universität München (Universität München)
Geschwister-Scholl-Platz 1
8000 München 22

Technische Universität München
Arcisstraße 21
8000 München 2

Fachhochschule München
Lothstraße 34
8000 München 2

Katholische Stiftungsfachhochschule München
Preysingstraße 83
8000 München 80

Akademie der Bildenden Künste München
Akademiestraße 2
8000 München 40

Hochschule für Musik München
Arcisstraße 12
8000 München 2

Hochschule für Philosophie (Philosophische Fakultät S. J.)
Kaulbachstraße 33
8000 München 22

Hochschule für Fernsehen und Film
Ohmstraße 11
8000 München 40

Westfälische Wilhelms-Universität Münster (Universität Münster)
Schloßplatz 2
4400 Münster

Fachhochschule Münster
Hüfferstraße 27
4400 Münster

Kunstakademie Münster
Scheibenstraße 109
4400 Münster

Philosophisch-Theologische Hochschule der Franziskaner
und Kapuziner
Hörster Platz 5
4400 Münster

N

Augustana-Hochschule in Neuendettelsau
Waldstraße 11
8806 Neuendettelsau

Georg-Simon-Ohm-Fachhochschule Nürnberg
Keßlerplatz 12
8500 Nürnberg 21

Evangelische Stiftungsfachhochschule Nürnberg
Burgschmietstraße 10
8500 Nürnberg 90

Akademie der Bildenden Künste Nürnberg
Bingstraße 60
8500 Nürnberg 30

Fachhochschule Nürtingen
Neckarsteige 6–10
7440 Nürtingen

Fachhochschule für Kunsttherapie
der Freien Kunstschule Nürtingen
Villa Melchior
Neckarstraße 13a
7440 Nürtingen

O

Lutherische Theologische Hochschule Oberursel
Altkönigstraße 150
6370 Oberursel

European Business School
Schloß Reichartshausen
6227 Offenbach

Hochschule für Gestaltung Offenbach
Schloßstraße 31
6050 Offenbach

Fachhochschule für Technik Offenburg
Badstraße 24
7600 Offenburg

Universität Oldenburg
Ammerländer Heerstraße 67-99
2900 Oldenburg

Fachhochschule Oldenburg
Ofener Straße 16
2900 Oldenburg

Universität Osnabrück
Neuer Graben/Schloß
4500 Osnabrück

Fachhochschule Osnabrück
Albrechtstraße 30
4500 Osnabrück

Freie Kunst-Studienstätte
Am Wiestebruch 66-68
2802 Ottersberg 1

P

Universität-Gesamthochschule-Paderborn
Warburger Straße 100
4790 Paderborn

Theologische Fakultät Paderborn
Kamp 6
4790 Paderborn

Universität Passau
Neuburger Straße 18
8390 Passau

Fachhochschule für Gestaltung Pforzheim
Holzgartenstraße 36
7530 Pforzheim

Fachhochschule für Wirtschaft Pforzheim
Tiefenbronner Straße 65
7530 Pforzheim

R

Universität Regensburg
Universitätsstraße 31
8400 Regensburg

Fachhochschule Regensburg
Prüfeneringer Straße 58
8400 Regensburg

Hochschule für Berufstätige
Adolf-Steckel-Straße 17
2370 Rendsburg

Fachhochschule für Technik und Wirtschaft Reutlingen
Pestalozzistraße 73
7410 Reutlingen

Evangelische Fachhochschule für Sozialwesen Reutlingen
Ringelbachstraße 221
7410 Reutlingen

Fachhochschule Rosenheim
Marienberger Straße 26
8200 Rosenheim

S

Universität des Saarlandes
Am Stadtwald
6600 Saarbrücken

Fachhochschule des Saarlandes
Goebenstraße 40
6600 Saarbrücken 1

Katholische Fachhochschule für Sozialwesen,
-arbeit und -pädagogik Saarbrücken
Rastpfuhl 12a
6600 Saarbrücken

Musikhochschule des Saarlandes
Bismarckstraße 1
6600 Saarbrücken 3

Philosophisch-Theologische Hochschule SVD St. Augustin
Arnold-Janssen-Straße 30
5205 Sankt Augustin 21

Pädagogische Hochschule Schwäbisch-Gmünd
Oberbettringer Straße 200
7070 Schwäbisch-Gmünd

Fachhochschule für Gestaltung Schwäbisch-Gmünd
Rektor-Klaus-Straße 100
7070 Schwäbisch-Gmünd

Universität-Gesamthochschule-Siegen (Universität Siegen)
Hölderlinstraße 3
5900 Siegen

Fachhochschule für Technik Sigmaringen
Anton-Günther-Straße 41
7480 Sigmaringen

Hochschule für Verwaltungswissenschaften Speyer
Freiherr-vom-Stein-Straße 2
6720 Speyer

Universität Hohenheim
Schloß 1
7000 Stuttgart 70

Universität Stuttgart
Keplerstraße 7
7000 Stuttgart 1

Fachhochschule für Bibliothekswesen Stuttgart
Feuerbacher Heide 38–42
7000 Stuttgart 1

Fachhochschule für Druck Stuttgart
Nobelstraße 10
7000 Stuttgart 80

Fachhochschule für Technik Stuttgart
Willi-Bleicher-Straße 29
7000 Stuttgart 1

Merz-Akademie
Gänsheidstraße 119
7000 Stuttgart 1

Staatliche Akademie der Bildenden Künste Stuttgart
Am Weißenhof 1
7000 Stuttgart 1

Staatliche Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Stuttgart
Urbanplatz 2
7000 Stuttgart 1

T

Universität Trier
Postfach 38 25
5500 Trier

Theologische Fakultät Trier
Jesuitenstraße 13
5500 Trier

Staatliche Hochschule für Musik Trossingen
Schultheiß-Koch-Platz 3
7218 Trossingen 1

Eberhard-Karls-Universität Tübingen (Universität Tübingen)
Wilhelmstraße 7
7400 Tübingen 1

U

Universität Ulm
Oberer Eselsberg
7900 Ulm

Fachhochschule Ulm
Prittwitzstraße 10
7900 Ulm

V

Theologische Hochschule der Pallottiner
Pallottistraße 3
5414 Vallendar

Katholische Fachhochschule Norddeutschland (Vechta)
Driverstraße 23
2848 Vechta

W

Fachhochschule Wedel – PTL Wedel Prof. Dr. Harms
Feldstraße 143
2000 Wedel

Pädagogische Hochschule Weingarten
Kirchplatz 2
7987 Weingarten

Fachhochschule Ravensburg-Weingarten
Postfach 11 07
7087 Weingarten-Töbele 1

Fachhochschule Wiesbaden
Kurt-Schumacher-Ring 18
6200 Wiesbaden

Fachhochschule Fresenius Wiesbaden
Dambachtal 20
6200 Wiesbaden

Fachhochschule Wilhelmshaven
Friedrich-Paffrath-Straße 101
2940 Wilhelmshaven

Universitätsverein Witten-Herdecke
(Universität Witten-Herdecke)
Ruhrstraße 70
5180 Witten

Fachhochschule Braunschweig-Wolfenbüttel
Salzdahlumer Straße 46–48
3340 Wolfenbüttel

Bayerische-Julius-Maximilians-Universität Würzburg
(Universität Würzburg)
Sanderring 2
8700 Würzburg

Fachhochschule Würzburg-Schweinfurt
Sanderring 8
8700 Würzburg

Hochschule für Musik Würzburg
Hofstallstraße 6–8
8700 Würzburg

Bergische Universität-Gesamthochschule-Wuppertal
(Universität Wuppertal)
Gaußstraße 20
5600 Wuppertal 1

Kirchliche Hochschule Wuppertal
Missionsstraße 9b
5600 Wuppertal 2

Teil B: Nach Hochschularten*)

**Universitäten (incl. Technische Universitäten/Hochschulen),
Pädagogische Hochschulen**

- D Rheinisch-Westfälische Technische Hochschule Aachen
- D Universität Augsburg
- D Universität Bamberg
- D Universität Bayreuth
- D Freie Universität Berlin
- D Technische Universität Berlin
- D Europäische Wirtschaftshochschule Berlin
- D Universität Bielefeld
- D Ruhr-Universität Bochum
- D Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn
- D Technische Universität Carolo-Wilhelmina zu Braunschweig

*) Hochschulen mit Promotionsrecht sind mit „D“ vor dem Namen gekennzeichnet

D Universität Bremen
 D Technische Universität Clausthal
 D Technische Hochschule Darmstadt
 D Universität Dortmund
 D Universität Düsseldorf
 D Universität-Gesamthochschule-Duisburg
 D Katholische Universität Eichstätt
 D Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg
 D Universität-Gesamthochschule-Essen
 D Pädagogische Hochschule Flensburg
 D Nordische Universität, Flensburg
 D Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt
 D Albert-Ludwigs-Universität Freiburg
 D Justus-Liebig-Universität Gießen
 D Georg-August-Universität Göttingen
 D Fernuniversität-Gesamthochschule Hagen
 D Universität Hamburg
 D Technische Universität Hamburg-Harburg
 D Medizinische Hochschule Hannover
 D Tierärztliche Hochschule Hannover
 D Universität Hannover
 D Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg
 Hochschule für Jüdische Studien, Heidelberg
 D Hochschule Hildesheim
 D Universität Kaiserslautern
 D Universität Fridericiana, (Technische Hochschule) Karlsruhe
 D Gesamthochschule Kassel-Universität
 D Christian-Albrechts-Universität zu Kiel
 D Pädagogische Hochschule Kiel
 D Wissenschaftliche Hochschule zur Unternehmensführung,
 Koblenz
 D Universität zu Köln
 D Deutsche Sporthochschule Köln
 D Universität Konstanz
 D Medizinische Universität zu Lübeck
 D Hochschule Lüneburg
 D Johannes-Gutenberg-Universität Mainz
 D Erziehungswissenschaftliche Hochschule Rheinland-Pfalz,
 Mainz
 D Universität Mannheim
 D Philipps-Universität Marburg
 D Ludwig-Maximilians-Universität München
 D Technische Universität München
 D Westfälische Wilhelms-Universität Münster
 D Universität Oldenburg
 D Universität Osnabrück
 D Universität-Gesamthochschule-Paderborn
 D Universität Passau
 D Universität Regensburg
 D Universität des Saarlandes
 D Universität-Gesamthochschule-Siegen
 D Hochschule für Verwaltungswissenschaften Speyer
 D Universität Hohenheim, Stuttgart
 D Universität Stuttgart
 D Universität Trier
 D Eberhard-Karls-Universität Tübingen
 D Universität Ulm
 D Universitätsverein Witten-Herdecke, Witten/Ruhr
 D Bayerische-Julius-Maximilians-Universität Würzburg
 D Bergische Universität-Gesamthochschule Wuppertal

Pädagogische Hochschulen (nur Baden-Württemberg)

D Pädagogische Hochschule Freiburg
 D Pädagogische Hochschule Heidelberg
 D Pädagogische Hochschule Karlsruhe
 D Pädagogische Hochschule Ludwigsburg
 D Pädagogische Hochschule Schwäbisch-Gmünd
 D Pädagogische Hochschule Weingarten

Fachhochschulen

Fachhochschule Aachen
 Fachhochschule Aalen
 Fachhochschule Augsburg
 Technische Fachhochschule Berlin
 Fachhochschule für Wirtschaft Berlin
 Fachhochschule für Sozialarbeit und Sozialpädagogik Berlin
 Evangelische Fachhochschule Berlin
 Fachhochschule der Deutschen Bundespost Berlin
 Fachhochschule Biberach an der Riß
 Fachhochschule Bielefeld
 Fachhochschule Bochum
 Fachhochschule Bergbau Bochum
 Evangelische Fachhochschule Rheinland-Westfalen-Lippe
 Bochum
 Fachhochschule für das öffentliche Bibliothekswesen Bonn
 Fachhochschule Braunschweig-Wolfenbüttel
 Hochschule für Künste Bremen
 Hochschule Bremen
 Hochschule Bremerhaven
 Fachhochschule Coburg
 Fachhochschule Darmstadt
 Evangelische Fachhochschule Darmstadt
 Fachhochschule der Deutschen Bundespost Dieburg
 Fachhochschule Dortmund
 Fachhochschule Düsseldorf
 Fachhochschule Ostfriesland in Emden
 Fachhochschule für Technik Esslingen
 Fachhochschule für Sozialwesen Esslingen
 Fachhochschule Flensburg
 Fachhochschule Frankfurt
 Katholische Fachhochschule für Sozialwesen
 und Religionspädagogik Freiburg
 Fachhochschule für Sozialwesen, Religionspädagogik
 und Gemeindediakonie Freiburg
 Fachhochschule Fulda
 Fachhochschule Furtwangen
 Fachhochschule Gießen-Friedberg
 Fachhochschule Hamburg
 Evangelische Fachhochschule für Sozialpädagogik
 der Diakonienanstalt des Rauhen Hauses Hamburg
 Fachhochschule Hannover
 Evangelische Fachhochschule Hannover
 Fachhochschule der Stiftung Rehabilitation Heidelberg
 Fachhochschule Heilbronn
 Fachhochschule Hildesheim-Holzwinden
 Fachhochschule Iserlohn
 Naturwissenschaftlich-Technische Akademie Prof. Dr. Grübler
 Fachhochschule Karlsruhe
 Fachhochschule Kempten
 Fachhochschule Kiel
 Fachhochschule Köln

Fachhochschule für Bibliotheks- und Dokumentationswesen in Köln
 Rheinische Fachhochschule Köln
 Katholische Fachhochschule Nordrhein-Westfalen (Köln)
 Fachhochschule Konstanz
 Bodensee-Kunsthochschule, Konstanz
 Fachhochschule Niederrhein in Krefeld
 Fachhochschule Landshut
 Fachhochschule Lippe in Lemgo
 Evangelische Fachhochschule für Sozialwesen Ludwigshafen
 Fachhochschule Lübeck
 Fachhochschule Nordostniedersachsen in Lüneburg
 Fachhochschule des Landes Rheinland-Pfalz in Mainz
 Katholische Fachhochschule für Sozialarbeit, Sozialpädagogik und Praktische Theologie Mainz
 Fachhochschule für Technik Mannheim
 Fachhochschule für Sozialwesen Mannheim
 Städtische Fachhochschule für Gestaltung Mannheim
 Fachhochschule München
 Katholische Stiftungsfachhochschule München
 Fachhochschule Münster
 Georg-Simon-Ohm-Fachhochschule Nürnberg
 Evangelische Stiftungsfachhochschule Nürnberg
 Fachhochschule Nürtingen
 Fachhochschule für Kunsttherapie der freien Kunstschule Nürtingen
 European Business School, Oestrich-Winkel
 Fachhochschule für Technik Offenburg
 Fachhochschule Oldenburg
 Fachhochschule Osnabrück
 Freie Kunst Studienstätte, Ottersberg
 Fachhochschule für Gestaltung Pforzheim
 Fachhochschule für Wirtschaft Pforzheim
 Fachhochschule Ravensburg-Weingarten
 Fachhochschule Regensburg
 Hochschule für Berufstätige Rendsburg
 Fachhochschule für Technik und Wirtschaft Reutlingen
 Evangelische Fachhochschule für Sozialwesen Reutlingen
 Fachhochschule Rosenheim
 Fachhochschule des Saarlandes
 Katholische Fachhochschule für Sozialwesen, -arbeit, und -pädagogik Saarbrücken
 Fachhochschule für Gestaltung Schwäbisch-Gmünd
 Fachhochschule für Technik Sigmaringen
 Fachhochschule für Bibliothekswesen Stuttgart
 Fachhochschule für Druck Stuttgart
 Fachhochschule für Technik Stuttgart
 Merz-Akademie, Stuttgart
 Fachhochschule Ulm
 Katholische Fachhochschule Norddeutschland, Vechta
 Fachhochschule Wedel
 Fachhochschule Weihenstephan
 Fachhochschule Wiesbaden
 Fachhochschule Fresenius Wiesbaden
 Fachhochschule Wilhelmshaven
 Fachhochschule Würzburg-Schweinfurt

Kunst- und Musikhochschulen

Kunsthochschulen

D Hochschule der Künste Berlin

D Hochschule für Bildende Künste Braunschweig
 Kunstakademie Düsseldorf
 Staatliche Hochschule für Bildende Künste – Städelschule – Frankfurt
 D Hochschule für Bildende Künste, Hamburg
 Staatliche Akademie der Bildenden Künste Karlsruhe
 Akademie der Bildenden Künste München
 Kunstakademie Münster
 Akademie der Bildenden Künste in Nürnberg
 Hochschule für Gestaltung Offenbach
 Staatliche Akademie der Bildenden Künste Stuttgart

Musikhochschulen

Hochschule für Musik Detmold
 Robert Schumann Hochschule (Musikhochschule) Düsseldorf
 Hochschule für Musik (Folkwang Hochschule), Essen
 Hochschule für Musik und Darstellende Kunst, Frankfurt
 Staatliche Hochschule für Musik Freiburg
 Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Hamburg,
 D Hochschule für Musik und Theater Hannover
 D Staatliche Hochschule für Musik Karlsruhe
 Hochschule für Musik Köln
 Musikhochschule Lübeck
 Staatliche Hochschule für Musik Heidelberg-Mannheim
 Hochschule für Musik München
 Musikhochschule des Saarlandes, Saarbrücken
 Staatliche Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Stuttgart
 Staatliche Hochschule für Musik Trossingen
 Hochschule für Musik Würzburg

Philosophisch-Theologische und kirchliche Hochschulen

Katholische Kirche

Philosophisch-Theologische Hochschule der Salesianer Don Boscos, Benediktbeuren
 D Philosophisch-Theologische Hochschule, Fulda
 Philosophisch-Theologische Hochschule der Redemptoristen, Hennef/Sieg
 D Hochschule für Philosophie (Philosophische Fakultät S.J.), München
 Philosophisch-Theologische Hochschule der Franziskaner und Kapuziner, Münster
 D Theologische Fakultät Paderborn
 Philosophisch-Theologische Hochschule SVD Sankt Augustin
 D Philosophisch-Theologische Hochschule Sankt Georgen Frankfurt
 D Theologische Fakultät Trier
 Theologische Hochschule der Pallotiner, Vallendar

Evangelische Kirche

D Kirchliche Hochschule Berlin
 D Kirchliche Hochschule Bethel
 Augustana-Hochschule in Neuendettelsau
 Lutherische Theologische Hochschule Oberursel
 D Kirchliche Hochschule Wuppertal

Sonstige Hochschulen

Hochschule für Wirtschaft und Politik Hamburg
 Hochschule für Fernsehen und Film, München

Anlage 2

Egyetemek

művelődési miniszter

Budapesti Műszaki Egyetem
1111 Budapest, Műegyetem rkp.3.

Eötvös Loránd Tudományegyetem
1053 Budapest, Egyetem tér 1–3.

Janus Pannonius Tudományegyetem
7601 Pécs, 40-as tér 1.

József Attila Tudományegyetem
6720 Szeged, Dugonics tér 13.

Kossuth Lajos Tudományegyetem
4010 Debrecen Pf 37.

Liszt Ferenc Zeneművészeti Főiskola
1391 Budapest, Liszt Ferenc tér 8.

Magyar Iparművészeti Főiskola
1121 Budapest, Zugligeti út 11/23.

Magyar Képzőművészeti Főiskola
1062 Budapest, Népköztársaság utja 69/71.

Magyar Testnevelési Egyetem
1125 Budapest, Alkotás u. 44.

Marx Károly Közgazdaságtudományi Egyetem
1093 Budapest, Dimitrov tér 8.

Nehézipari Műszaki Egyetem
3513 Miskolc-Egyetemváros

Színház- és Filmművészeti Főiskola
1080 Budapest, Vas u. 2/c.

Veszprémi Vegyipari Egyetem
8003 Veszprém, Schönherz Z. u.10.

szociális-és egészségügyi miniszter

Debreceni Orvostudományi Egyetem
4012 Debrecen Nagyerdei Krt. 78.

Orvostovábbképző Egyetem
1046 Budapest, Lahner Gy. u.25.

Pécsi Orvostudományi Egyetem
7624 Pécs, Szigeti u.12.

Semmelweis Orvostudományi Egyetem
1085 Budapest, Üllői ut 26.

Szent-Györgyi Albert Orvostudományi Egyetem
6720 Szeged, Zrínyi u.9.

mezőgazdasági – és élelmiszerügyi miniszter

Agrártudományi Egyetem
4018 Debrecen, Böszörményi ut 138.

Állatorvostudományi Egyetem
1072 Budapest, Landler J.u.2.

Erdészeti és Faipari Egyetem
9401 Sopron, Bajcsy Zs.u.

Gödöllői Agrártudományi Egyetem
2103 Gödöllő, Páter Károly u.1.

Kertészeti és Élelmiszeripari Egyetem
1114 Budapest, Villányi ut 29–31.

Pannon Agrártudományi Egyetem
8360 Keszthely, Deák F. u.16.

Főiskolák

művelődési miniszter

Apáczai Csere János Tanítóképző Főiskola
9002 Győr, Liszt F. u. 42.

Állami Balettintézet
1061 Budapest, Népköztársaság utja 25.

Bánki Donát Gépipari Műszaki Főiskola
1081 Budapest, Népszínház u. 8.

Bárczi Gusztáv Gyógypedagógiai Tanárképző Főiskola
1443 Budapest, Bethlen G. tér 2.

Berzsényi Dániel Tanárképző Főiskola
9701 Szombathely, Szabadság tér 4.

Bessenyei György Tanárképző Főiskola
4401 Nyiregyháza, Sóstói út 31/b.

Budapesti Tanítóképző Főiskola
1126 Budapest, Kiss J. altb. u.40.

Comenius Tanítóképző Főiskola
3950 Sárospatak, Eötvös u. 5.

Csokonai Vitéz Mihály Tanítóképző Főiskola
7401 Kaposvár, Bajcsy Zs. u. 10.

Debreceni Tanítóképző Főiskola
4001 Debrecen, Péterfia u. 1–7.

Eötvös József Tanítóképző Főiskola
6501 Baja, Szegedi u. 2.

Gépipari és Automatizálási Műszaki Főiskola
6000 Kecskemét, Izsáki u. 10.

Ho Si Minh Tanárképző Főiskola
3301 Eger, Szabadság tér 2.

Jászberényi Tanítóképző Főiskola
5102 Jászberény, Rákóczi u. 53.

Juhász Gyula Tanárképző Főiskola
6701 Szeged, Árpilis 4. utja 6.

Kandó Kálmán Villamosipari Műszaki Főiskola
1084 Budapest, Tavaszmező u. 15–17.

Kecskeméti Tanítóképző Főiskola
6000 Kecskemét, Kaszap u. 6–14

Könnnyűipari Műszaki Főiskola
1034 Budapest, Doberdó ut 6.

Külkereskedelmi Főiskola
1097 Budapest, Ecseri ut 3.

Mozgássérültek Pető András Nevelőkészítő
és Nevelőintézete
1125 Budapest, Kútvölgyi ut 8.

Pénzügyi és Számviteli Főiskola
1149 Budapest, Buzogány u. 10–12.

Pollack Mihály Műszaki Főiskola
7401 Pécs, Boszorkány u. 2.

Széchenyi István Közlekedési és Távközlési
Műszaki Főiskola
9026 Győr, Ságvári L.u.3.

Vitéz János Tanítóképző Főiskola
2501 Esztergom, Makarenko u. 1–3.

Zsámbéki Tanítóképző Főiskola
2072 Zsámbék, Lenin tér 3.

Ybl Miklós Építőipari Műszaki Főiskola
1148 Budapest, Thököly út 74.

kereskedelmi miniszter

Kereskedelmi és Vendéglátóipari Főiskola
1054 Budapest, Alkotmány u. 9–11.

belügyminiszter

Államigazgatási Főiskola
1118 Budapest, Ménesi ut 5.

Felsőfokú intézet

Szarvasi Óvónőkészítő Intézet
5341 Szarvas, Szabadság ut 4.

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten des Zweiten Zusatzprotokolls
zum deutsch-niederländischen Doppelbesteuerungsabkommen**

Vom 23. Januar 1992

Nach Artikel 2 Abs. 2 des Gesetzes vom 20. Dezember 1991 zu dem Zweiten Zusatzprotokoll vom 21. Mai 1991 zum Abkommen vom 16. Juni 1959 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie verschiedener sonstiger Steuern und zur Regelung anderer Fragen auf steuerlichem Gebiete (BGBl. 1991 II S. 1428) wird bekanntgemacht, daß das Zweite Zusatzprotokoll nach seinem Artikel 3

am 20. Februar 1992

in Kraft treten wird.

Bonn, den 23. Januar 1992

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Eitel

**Bekanntmachung
von Änderungen der Vereinbarung über die Hafenstaatkontrolle**

Vom 23. Januar 1992

Die nach Abschnitt 7.2 Buchstabe c der Vereinbarung vom 26. Januar 1982 über die Hafenstaatkontrolle (BGBl. 1982 II S. 585) am 27. November 1991 angenommene Änderung der Präambel der Vereinbarung ist nach Abschnitt 7.2 Buchstabe d für alle Vertragsparteien am

1. Januar 1992

in Kraft getreten.

Die am 7. Dezember 1991 angenommenen Änderungen der Abschnitte 2.1, 2.2 und 3.3 der Vereinbarung werden nach Abschnitt 7.2 Buchstabe d für alle Vertragsparteien am

5. Februar 1992

in Kraft treten.

Die Änderungen werden nachstehend veröffentlicht.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 13. November 1991 (BGBl. II S. 1299).

Bonn, den 23. Januar 1992

Der Bundesminister für Verkehr
Im Auftrag
Keidel

**Änderungen
der Vereinbarung über die Hafenstaatkontrolle**

**Amendments
to the Memorandum of Understanding on Port State Control**

**Amendements
au Mémorandum d'Entente sur le Contrôle des Navires par l'Etat du Port**

(Übersetzung)

Insert in the Preamble of the Memorandum of Understanding on Port State Control, between "Norway" and "Portugal":

Poland¹⁾

Insérer dans le Préambule du Mémorandum d'Entente sur le Contrôle des Navires par l'Etat du Port, entre «Pays-Bas» et «Portugal»:

Pologne¹⁾

In der Präambel der Vereinbarung über die Hafenstaatkontrolle wird zwischen „Norwegens“ und „Portugals“

Polens¹⁾

eingefügt.

Insert at the bottom of the page the following footnote:

The existing text of Section 2.1 is replaced by the following:

2.1 For the purposes of the Memorandum 'relevant instruments' are the following instruments:

- the International Convention on Load Lines, 1966;
- the Protocol of 1988 relating to the International Convention on Load Lines, 1966;
- the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974;
- the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974;
- the Protocol of 1988 relating to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974;
- the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto;
- the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978;

Insérer à fond de la page la note de bas de page suivante:

Supprimer le texte existant de la Section 2.1 et le remplacer par ce qui suit:

2.1 Aux fins du Mémorandum, les instruments pertinents sont les instruments ci-après:

- Convention internationale sur les lignes de charge, 1966;
- Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale sur les lignes de charge, 1966;
- Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer;
- Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer;
- Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer;
- Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires telle qu'amendée par le Protocole de 1978;
- Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille;

Auf der Seite unten wird folgende Fußnote eingefügt:

Der bisherige Wortlaut des Abschnitts 2.1 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

2.1 Im Sinne der Vereinbarung gelten als „einschlägige Übereinkünfte“

- das Internationale Freibord-Übereinkommen von 1966;
- das Protokoll von 1988 zum Internationalen Freibord-Übereinkommen von 1966;
- das Internationale Übereinkommen von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See;
- das Protokoll von 1978 zu dem Internationalen Übereinkommen von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See;
- das Protokoll von 1988 zu dem Internationalen Übereinkommen von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See;
- das Internationale Übereinkommen von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der durch das Protokoll von 1978 zu dem Übereinkommen geänderten Fassung;
- das Internationale Übereinkommen von 1978 über Normen für die Ausbildung, die Erteilung von Befähigungszeugnissen und den Wachdienst von Seeleuten;

¹⁾ The Maritime Authority of Poland adhered to the Memorandum on 27 November 1991; for the Maritime Authority of Poland the Memorandum will take effect on 1 January 1992.

¹⁾ L'Autorité maritime de Pologne adhérerait au Mémorandum le 27^{ème} novembre 1991; pour l'Autorité maritime de Pologne le Mémorandum prendra effet au 1^{er} janvier 1992.

¹⁾ Die Schiffsbehörde Polens ist der Vereinbarung am 27. November 1991 beigetreten; für die Seeschiffsbehörde Polens wird die Vereinbarung am 1. Januar 1992 wirksam.

- the Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972;
- the Merchant Shipping (Minimum Standards) Convention, 1976 (ILO Convention No. 147).

- Convention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer;
- Convention concernant les normes minima à observer sur les navires marchands, 1976 (Convention OIT 147).

- das Übereinkommen von 1972 über die Internationalen Regeln zur Verhütung von Zusammenstößen auf See;
- das Übereinkommen von 1976 über Mindestnormen auf Handelsschiffen (IAO-Übereinkommen Nr. 147).

The existing text of Section 2.2 is replaced by the following:

- 2.2 With respect to the Merchant Shipping (Minimum Standards) Convention, 1976 (ILO Convention 147), each Authority will apply the instructions in Annex 1 for the application of ILO publication "Inspection of Labour Conditions on board Ship: Guide-lines for procedure".

Supprimer le texte existant de la Section 2.2 et le remplacer par ce qui suit:

- 2.2 Dans le cas de la Convention de 1976 concernant les normes minima à observer sur les navires marchands (Convention OIT 147), chaque Autorité applique les instructions définies à l'Annexe 1 pour l'application de la publication de l'OIT «Inspection des conditions de travail à bord des navires: directives concernant les procédures applicables».

Der bisherige Wortlaut des Abschnitts 2.2 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

- 2.2 Hinsichtlich des Übereinkommens von 1976 über Mindestnormen auf Handelsschiffen (IAO-Übereinkommen Nr. 147) wendet jede Behörde die Anweisungen in Anlage 1 für die Anwendung der Veröffentlichung der IAO „Überprüfung der Arbeitsbedingungen an Bord von Schiffen: Richtlinien für das Vorgehen“ an.

The existing text of Section 3.3 is replaced by the following:

- 3.3 In selecting ships for inspection, the Authorities will pay special attention to:

- 1 passenger ships and roll-on/roll-off ships;
- 2 ships which may present a special hazard, for instance oil tankers, gas carriers, chemical tankers and ships carrying harmful substances in packaged form;
- 3 ships which have had several recent deficiencies.

Supprimer le texte existant de la Section 3.3 et le remplacer par ce qui suit:

- 3.3 En choisissant les navires à inspecter, les Autorités portent une attention spéciale:

- 1 aux navires à passagers et aux navires rouliers;
- 2 aux navires qui peuvent présenter un risque particulier, par exemple les pétroliers, les navires-citernes pour gaz liquéfiés, les navires-citernes pour produits chimiques, et les navires transportant des marchandises dangereuses en colis;
- 3 aux navires sur lesquels ont été récemment constatés plusieurs manquements.

Der bisherige Wortlaut des Abschnitts 3.3 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

- 3.3 Bei der Auswahl von Schiffen für eine Überprüfung richten die Behörden ihre Aufmerksamkeit vor allem

- 1 auf Fahrgastschiffe und Roll-on/Roll-off-Schiffe;
- 2 auf Schiffe, die eine besondere Gefahr darstellen können, zum Beispiel Öl-, Gas- und Chemikaliertankschiffe sowie Schiffe, die Schadstoffe in verpackter Form befördern;
- 3 auf Schiffe, bei denen in letzter Zeit bereits mehrfach Mängel festgestellt worden sind.

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen
Vom 23. Januar 1992**

I.

Das Übereinkommen vom 16. Dezember 1970 zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen (BGBl. 1972 II S. 1505) ist nach seinem Artikel 13 Abs. 4 für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Äquatorialguinea	am	2. Februar 1991
Komoren	am	31. August 1991
Zentralafrikanische Republik	am	31. Juli 1991.

Äquatorialguinea hat seine Ratifikationsurkunde am 3. Januar 1991 in Washington hinterlegt.

Die Komoren haben ihre Beitrittsurkunde am 1. August 1991 in Washington hinterlegt.

Die Zentralafrikanische Republik hat ihre Beitrittsurkunde am 1. Juli 1991 in Washington hinterlegt.

II.

Die Tschechoslowakei hat der Verwahrregierung in Washington am 25. April 1991 und der Verwahrregierung in London am 14. Mai 1991 die Rücknahme ihrer bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunden im Jahre 1972 gemachten Vorbehalte zu Artikel 12 Abs. 1 des Übereinkommens notifiziert.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 8. August 1975 (BGBl. II S. 1204) und vom 26. März 1991 (BGBl. II S. 651).

Bonn, den 23. Januar 1992

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Eitel

**Bekanntmachung
über das Erlöschen völkerrechtlicher Übereinkünfte
der Deutschen Demokratischen Republik mit Kolumbien**

Vom 6. Februar 1992

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat durch eine an die Regierung der Republik Kolumbien gerichtete Verbalnote vom 30. Januar 1992 aufgrund der in Artikel 12 des Einigungsvertrages vom 31. August 1990 (BGBl. 1990 S. 885) vorgesehenen Konsultationen festgestellt, daß die in der Anlage zu dieser Bekanntmachung genannten völkerrechtlichen Übereinkünfte mit Herstellung der Einheit Deutschlands am 3. Oktober 1990 erloschen sind.

Diese Feststellung schließt nicht aus, daß auch noch andere zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Republik Kolumbien abgeschlossene völkerrechtliche Übereinkünfte mit der Herstellung der Einheit Deutschlands zum selben Zeitpunkt erloschen sind.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 19. Dezember 1991 (BGBl. 1992 II S. 92).

Bonn, den 6. Februar 1992

**Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag**

Anlage

1. a. Kommuniqué vom 23. März 1973 über die Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Republik Kolumbien
b. Protokoll vom 23. März 1973 über die Aufnahme diplomatischer Beziehungen
c. Notenwechsel vom 28. September 1977 und 5. Oktober 1977 über Personallimit an der Botschaft der Deutschen Demokratischen Republik in Bogotá
2. Abkommen vom 17. Dezember 1975 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Republik Kolumbien über die wirtschaftliche, industrielle und wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit
3. Abkommen vom 3. Juni 1976 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Republik Kolumbien über kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit
4. Handelsabkommen vom 8. Juli 1982 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Republik Kolumbien nebst Briefwechsel vom selben Tag zur Umstellung des Zahlungsverkehrs zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Republik Kolumbien
5. Abkommen vom 6. Dezember 1984 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Republik Kolumbien über die gegenseitige Anerkennung von Studien, Diplomen, akademischen Graden und Zeugnissen

**Bekanntmachung
über das Erlöschen völkerrechtlicher Übereinkünfte
der Deutschen Demokratischen Republik mit Venezuela**

Vom 6. Februar 1992

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat durch eine an die Regierung der Republik Venezuela gerichtete Verbalnote vom 30. Januar 1992 aufgrund der in Artikel 12 des Einigungsvertrages vom 31. August 1990 (BGBl. 1990 II S. 885) vorgesehenen Konsultationen festgestellt, daß die in der Anlage zu dieser Bekanntmachung genannten völkerrechtlichen Übereinkünfte mit Herstellung der Einheit Deutschlands am 3. Oktober 1990 erloschen sind.

Diese Feststellung schließt nicht aus, daß auch noch andere zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Republik Venezuela abgeschlossene völkerrechtliche Übereinkünfte mit der Herstellung der Einheit Deutschlands zum selben Zeitpunkt erloschen sind.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 6. Februar 1992 (BGBl. II S. 175).

Bonn, den 6. Februar 1992

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag

Anlage

1. Gemeinsames Kommuniqué (Notenwechsel) vom 24. Juli 1973 über die Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Republik Venezuela
 2. Abkommen vom 30. September 1985 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Republik Venezuela über die kulturelle Zusammenarbeit
 3. Abkommen vom 17. März 1986 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Republik Venezuela über Warenaustausch
 4. Vereinbarung durch Notenwechsel vom 27. April 1989 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Republik Venezuela über die Aufhebung der Visapflicht für Inhaber von Diplomatenpässen
-

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen
gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt**

Vom 6. Februar 1992

Das Übereinkommen vom 23. September 1971 zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt (BGBl. 1977 II S. 1229) ist nach seinem Artikel 15 Abs. 4 für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Äquatorialguinea	am	2. Februar 1991
Komoren	am	31. August 1991
Malta	am	14. Juli 1991
Zentralafrikanische Republik	am	31. Juli 1991.

Äquatorialguinea hat seine Beitrittsurkunde am 3. Januar 1991 in Washington hinterlegt.

Die Komoren haben ihre Beitrittsurkunde am 1. August 1991 in Washington hinterlegt.

Malta hat seine Beitrittsurkunde am 14. Juni 1991 in London hinterlegt.

Die Zentralafrikanische Republik hat ihre Beitrittsurkunde am 1. Juli 1991 in Washington hinterlegt.

Das Vereinigte Königreich hat durch Mitteilung vom 20. November 1990 die Erstreckung des Übereinkommens auf Anguilla mit Wirkung vom 7. November 1990 notifiziert.

Unter Bezugnahme auf ihren bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunden am 10. August 1973 in London, Moskau und Washington gemachten Vorbehalt zu Artikel 14 Abs. 1 des Übereinkommens hat die Tschechoslowakei der Verwahrregierung in Washington am 25. April 1991 und der Verwahrregierung in London am 14. Mai 1991 die Rücknahme dieses Vorbehalts notifiziert.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 20. Juni 1978 (BGBl. II S. 1074) und vom 30. Mai 1990 (BGBl. II S. 597).

Bonn, den 6. Februar 1992

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

**Bekanntmachung
des deutsch-singapurischen Abkommens
über kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit**

Vom 6. Februar 1992

Das in Bonn am 31. Mai 1990 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Singapur über kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 12

am 23. August 1991

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 6. Februar 1992

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Singapur
über kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Singapur –

in dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten zu verstärken und die Zusammenarbeit in den Bereichen Kultur und Wissenschaft zu entwickeln und zu vertiefen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Beide Vertragsparteien werden bestrebt sein, die gegenseitige Kenntnis der Kultur ihrer Länder zu verbessern und einander bei der Erreichung dieses Zieles zu helfen.

Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer jeweils geltenden Rechtsvorschriften und unter den von ihnen zu vereinbarenden Bedingungen die Gründung und Tätigkeit kultureller Einrichtungen der anderen Vertragspartei im eigenen Land erleichtern und fördern.

(2) Kulturelle Einrichtungen im Sinne des Absatzes 1 sind insbesondere Kulturinstitute, Schulen und nichtschulische Bildungseinrichtungen, Bibliotheken und ähnliche wissenschaftliche und kulturelle Einrichtungen.

(3) Die Vertragsparteien gewähren den entsandten Mitarbeitern dieser Einrichtungen sowie ihren unterhaltsberechtigten Familien-

angehörigen im Einklang mit den geltenden Rechtsvorschriften im Gastland alle für die Durchführung ihrer Aufgabe erforderlichen Erleichterungen bei der Ein- und Ausreise, bei der Ein- und Ausfuhr ihres Umzugsguts sowie bei der Erteilung der notwendigen Aufenthaltserlaubnis. Außerdem werden die Vertragsparteien um steuerliche und sonstige Abgabefreiheit für die in Absatz 2 genannten Einrichtungen und die entsandten Mitarbeiter bemüht sein, soweit es die geltenden innerstaatlichen Gesetze und Verordnungen zulassen.

Artikel 3

Auf dem Gebiet der Wissenschaft und des Bildungswesens einschließlich der Hochschulen, Forschungsanstalten, allgemeinen und beruflichen Schulen, Organisationen und Einrichtungen der nichtschulischen beruflichen Bildung und Erwachsenenbildung, der Schul- und Berufsbildungsverwaltungen sowie anderer Bildungs- und Forschungseinrichtungen werden die Vertragsparteien, um die Zusammenarbeit in allen ihren Formen zu ermutigen, bemüht sein,

1. die gegenseitige Entsendung von Delegationen zum Zweck der Information und des Erfahrungsaustausches zu unterstützen;
2. den Austausch von Wissenschaftlern, Hochschulverwaltungspersonal, Lehrkräften, Ausbildern, Studenten und Schülern zu Informations-, Studien-, Forschungs- und Ausbildungszwecken zu unterstützen;
3. den Austausch von wissenschaftlicher, pädagogischer und didaktischer Literatur, Lehr-, Anschauungs- und Informationsmaterial und von Lehrfilmen sowie die Veranstaltung entsprechender Fachausstellungen zu fördern;

4. die Beziehungen zwischen den Hochschulen beider Länder und anderen kulturellen und wissenschaftlichen Einrichtungen zu fördern.

Artikel 4

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten qualifizierten Studenten und Wissenschaftlern der jeweils anderen Seite Stipendien zur Ausbildung, zur Fortbildung und zu Forschungsarbeiten zur Verfügung stellen.

(2) Beide Seiten stimmen darin überein, daß der Nutzen von Aus- oder Weiterbildungsmaßnahmen, und insbesondere zu diesem Zweck vereinbarter Studienprogramme, von der angemessenen Anerkennung der dabei erworbenen formellen Qualifikationen im Heimatland bestimmt wird.

(3) Sie werden deshalb, falls eine Seite dies wünscht, in Konsultationen eintreten, um zu gewährleisten, daß die bei den Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen erworbenen formellen Qualifikationen im Heimatland in einer Weise anerkannt werden, die den Zugang zu beruflichen Tätigkeiten und Laufbahnen auf einem Niveau ermöglicht, das den erworbenen fachlichen Qualifikationen entspricht.

Artikel 5

Die Vertragsparteien werden sich bemühen, das Studium der Sprache, der Kultur und der Literatur des anderen Landes zu fördern.

Artikel 6

Um eine bessere Kenntnis der Kunst, der Literatur und verwandter Studiengebiete des anderen Landes zu vermitteln, werden sich die Vertragsparteien auf der Grundlage der Gegenseitigkeit bemühen, entsprechende Maßnahmen durchzuführen und einander dabei im Rahmen ihrer Möglichkeiten Hilfe zu leisten, insbesondere

1. bei Gastspielen von Künstlern und Ensembles, bei der Veranstaltung von Konzerten und Theateraufführungen und bei anderen künstlerischen Darbietungen;
2. bei der Organisation von Ausstellungen sowie von Vorträgen und Vorlesungen;
3. bei der Organisation von Reisen von Künstlern, Architekten und Mitarbeitern von Verlagshäusern, Bibliotheken, Museen und Archiven sowie sonstigen Vertretern des kulturellen Lebens zur Entwicklung der Zusammenarbeit, zum Erfahrungsaustausch oder zu Informationszwecken;
4. bei der Förderung von Kontakten auf den Gebieten des Verlagswesens, der Bibliotheken, Archive und Museen sowie bei dem Austausch von Fachleuten und Material;
5. bei der Herausgabe von Übersetzungen von Werken der schöpferischen und wissenschaftlichen Literatur und der Fachliteratur.

Artikel 7

Die Vertragsparteien werden auf dem Gebiet des Filmwesens, des Fernsehens und des Hörfunks die kulturelle Zusammenarbeit der betreffenden Anstalten in ihren Ländern sowie den Austausch von Filmen und anderen audiovisuellen Medien, die den Zielen dieses Abkommens dienen können, im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen.

Artikel 8

Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, Jugendaustauschprogramme sowie die Zusammenarbeit zwischen Jugendorganisationen und Einrichtungen der außerschulischen Jugendbildung zu fördern.

Artikel 9

Die Vertragsparteien werden Begegnungen zwischen Sportlern und Sportmannschaften ihrer Länder (auch von Schulen und Hochschulen) ermutigen und bestrebt sein, die Zusammenarbeit zwischen den Sportorganisationen ihrer Länder zu fördern.

Artikel 10

Die Vertreter der Vertragsparteien werden nach Bedarf oder auf Ersuchen einer Vertragspartei abwechselnd in einem der beiden Staaten zusammentreten, um aus dem aufgrund dieses Abkommens erfolgten Austausch Bilanz zu ziehen und Empfehlungen für die weitere kulturelle Zusammenarbeit zu erarbeiten.

Artikel 11

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Singapur innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 12

Jede Vertragspartei notifiziert der anderen Vertragspartei, daß ihre verfahrensrechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind. Das Abkommen tritt am Tag der letzten Notifikation in Kraft.

Artikel 13

Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren; danach verlängert es sich stillschweigend um jeweils fünf Jahre, sofern es nicht von einer Vertragspartei mindestens sechs Monate vor seinem Außerkrafttreten schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Bonn am 31. Mai 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Hans-Dietrich Genscher

Für die Regierung der Republik Singapur
Wong Kan Seng

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze, Verordnungen und sonstige Veröffentlichungen von wesentlicher Bedeutung.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

a) völkerrechtliche Vereinbarungen und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,

b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 5300 Bonn 1
Telefon: (0228) 38208-0, Telefax: (0228) 38208-36

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 81,48 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 2,56 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1990 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 6,12 DM (5,12 DM zuzüglich 1,00 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 7,12 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück · Z 1992 A · Gebühr bezahlt

Übersicht über den Stand der Bundesgesetzgebung

Die 492. Übersicht über den Stand der Bundesgesetzgebung, abgeschlossen am 31. Januar 1992, ist im Bundesanzeiger Nr. 34 vom 19. Februar 1992 erschienen.

Diese Übersicht enthält bei den aufgeführten Gesetzesvorlagen alle wichtigen Daten des Gesetzgebungsablaufs sowie die Hinweise auf die Bundestags- und Bundesrats-Drucksachen und auf die sachlich zuständigen Ausschüsse des Bundestages.

Verkündete Gesetze sind nur noch in der der Verkündung folgenden Übersicht enthalten.

Der Bundesanzeiger (Stammausgabe) Nr. 34 vom 19. Februar 1992 kann zum Preis von 6,80 DM (4,80 DM + 2,00 DM Versandkosten einschl. 7% Mehrwertsteuer) gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto „Bundesanzeiger“ Köln 399-509 (BLZ 370 100 50) bezogen werden.